PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č.40/1964 Z.z. v znení platných predpisov (Občiansky zákonník, Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Ústav experimentálnej fyziky, Slovenská Akadémia Vied

Právna forma: príspevková organizácia

Adresa: Watsonova 47, 040 01 Košice, Slovenská republika

IČO: 00166812

DIČ: 2021364752

Telefón: +421 55 792 2201

Štatutárny zástupca: Doc. RNDr. Peter Kopčanský, CSc.; riaditeľ organizácie

(ďalej len „príkazca")

a

Príkazník:

Prof. MUDr. Pavel Matrásek, DrSc.

Narodený:

Bytom:

Pracovisko: Biotechnology and Biomedicine Center of the Academy of Sciences and Charles University
Průmyslová 595, 252 50 Vestec, Česká republika

e-mail:

Bankové spojenie:

Názov účtu:

Číslo účtu v tvare IBAN:

Adresa banky:

(ďalej len „príkazník")

(ďalej spolu len „zmluvné strany)

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the consecutive sections ot the Act No. 40/1964 Cool. In wording of valid regulations (Civil Code, Slovak republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Institute of experimental physics, Slovak Academy of Sciences

Legal form: contributory organization

Address: Watsonova 47, 040 01 Košice, Slovak republic

Identification Number: 00166812

TAX ID: 2021364752

Phone: +421 55 792 2201

Statutory representative: Doc. RNDr. Peter Kopčanský, CSc.; Director

(hereinafter referred to as "the Mandator")

And

The Mandatary:

Prof. MUDr. Pavel Matrásek, DrSc.

Date of birth:

Address/place of residence:

Address/place of office: Biotechnology and Biomedicine Center of the Academy of Sciences and Charles University
Průmyslová 595, 252 50 Vestec, Česká republika

e-mail:

Bank details:

Name of bank account:

Account number in the form of IBAN:

Address of the bank:

(hereinafter referred to as "the Mandatary")

(both hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

I.
PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

   Poradenské činnosti vyplývajúce pre príkazníka z jeho pozície člena Medzinárodnej poradnej komisie, vytvorenej pre pravidelné hodnotenie vedeckých skupín Ústavu experimentálnej fyziky Slovenskej akadémie vied (SAV).

   Medzi tieto aktivity patrí:

   i) prečítať všetky informácie, ktoré poskytne príkazca panelu hodnotiteľov.

   ii) byť prítomný na riadne zvolaných zasadnutiach medzinárodnej poradnej komisie.

   iii) vypracovanie návrhov a odporúčaní pre vedenie ústavu.

2. Činnosti uvedené v ods, 1 tohto článku je príkazník povinný realizovať v termínoch, ktoré mu budú v dostatočnom predstihu oznámené príkazcom. V prípade, že príkazník nie je schopný zrealizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termínoch určených príkazcom, je povinný bezodkladne o tom príkazcu informovať.

3. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený zamestnanec – vedecký tajomník ústavu (Katarína Šipošová).

I.
THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is the Mandatary shall perform the following activities (further only "the Order") for the Mandator:

   Performing the activities of the Mandatary according to his position as a member of International Advisory Board estabhlished for the Regular assessment of the research groups of the Institute of Experimental Physics, Slovak Academy of Sciences.

   These activities include:

   i) to read all information provided by the Mandator.

   ii) participation on duly summoned sessions of the International Advisory Board.

   iii) elaboration of the proposals and recommendations to the Mandator (Institute management).

2. The Mandatary is obliged to perform activities stated in tre paragraph 1 of this article within the deadlines notified in advance by the Mandator. If the Mandatary is not able to perform the activities stated in paragraph 1 within the deadlines given by Mandator, the Mandatary is obliged to inform immediately the Mandator about it.

3. The following IEP SAS employee is authorized to check the fulfilling of the subject of the Contract: scientific secretary of IEP SAS (Katarína Šipošová)

II.

DOBA TRVANIA A ZÁNIK ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do ukončenia procesu hodnotenia komisiou, najneskôr do 31.12.2018.
2. Táto zmluva zaniká:

   i) vykonaním príkazu uvedeného v čl. I, ods. 1 tejto zmluvy;

   ii) odvolaním príkazu príkazcom;

   iii) výpoveďou príkazníka;

   iv) smrťou príkazníka.
3. Ak takáto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.
4. V prípade zániku tejto zmluvy výpoveďou príkazníka, je výpovedná lehota 2 mesiace. Výpovedná lehota začína plynúť dňom doručenia písomnej výpovede príkazcovi.

III.

ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 400,00 Eur.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná do 31.12.2018.
3. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.

II.

DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This contract is concluded for a determinate period, to the completion of the evaluation by Board, at the latest till December, 31, 2018.
2. This contract shall terminate:

i) by performing the order stated in the article I, paragraph 1 of this contract;

ii) by cancellation of the order by the Mandator;

iii) by termination of the contract by the notice from the Mandator;

iv) due to force najeure.

3. If this contract shall terminate due to the order cancellation, the Mandator is obliged to reimburse the costs of the Mandatary incurred till the order cancellation.
4. If the event of termination of this contract due to notice from the Mandatary, the notice period is 2 months. The notice period begins on the date of the receipt of the written notice by the Mandatary.

III.

REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the order stated in the Article I paragraph 1 of this contract remuneration of EUR 400.
2. The Contracting Parties agreed the remuneration is due to December 31, 2018.
3. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.

IV.

MIESTO VÝKONU

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu, a v mieste určenom príkazcom sa zúčastňuje na zasadaniach Medzinárodnej poradnej komisie.
2. Vykonanie zmluvných činností podľa čl. I tejto zmluvy bude zdokumentované odovzdanými výstupmi/odpoveďami. Spôsob odovzdania výstupov bude vopred určený príkazcom. O spôsobe odovzdania výstupov bude príkazník informovaný v dostatočnom časovom predstihu elektronicky na e-mailovú adresu poskytnutú príkazníkom.

V.

POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a pri plnení príkazu je povinný konať podľa svojich schopností a znalostí.
2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené.
3. Príkazník je povinný bezodkladne informovať ostatných členov medzinárodnej poradnej komisie, ak zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k oddeleniam, ktoré hodnotí.
4. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie.

IV.

PLACE OF PERFORMANCE

1. The Mandatary performs the Order at the place of his residence, and at the place appointed by the Mandatory.
2. The performing of contractual activities under Art. I of this contract shall be documented by the submission of prepared reports/answers. The method of submitting the reports shall be predetermined by the Mandator. The Mandatary shall be informed of the procedure of submitting sufficiently in advance electronically to the e-mail address provided by the Mandatary.

V.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Mandatary is obliged to perform the Order in person and is required to proceed when fulfilling the Order according to his abilities and knowledge.
2. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him during the performance of the activities following from this contract.
3. The Mandatary is obliged to inform the International Advisory Board members without delay, if he finds possible bias or conflict of interest in relation to the Departments he evaluates.
4. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his home country, regarding the received remunerations from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to social contributions and health

Na žiadosť oprávnených orgánov príkazca sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy.

5. Príkazca neposkytuje vopred žiadne finančné prostriedky. Príkazca nahradí príkazníkovi potrebné cestovné náklady a denné diéty vynaložené pri vykonávaní príkazu.

6. Príkazca zabezpečí príkazníkovi ubytovanie na nevyhnutný čas súvisiaci s prítomnosťou príkazníka na zasadnutí Medzinárodnej poradnej komisie.

insurance. Upon request of the competent authorities the Mandator shall make available the information related to the remunerations for performance under this Contract.

5. The Mandator does not provide any financial funds in advance. The Mandator reimburse to the Mandatory needed useful travel cost and daily allowance spent when performing the Order.

6. The Mandator provides for the Mandatary an accommodation for the period necessarily related to the session of International Advisory Board.

VI.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení.

3. V prípade sporu sa obe strany budú snažiť vyriešiť ho zmierlivo, vzájomným rokovaním. V opačnom prípade sa bude spor riešiť pred miestne a vecne príslušným súdom v Slovenskej republike.

4. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodarí doručiť písomnosť druhej

VI.

FINAL PROVISIONS

1. This Contract and all other relations related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.

2. The Contracting Parties agreed that the relations not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act No. 40/1964 Coll. (The Civil Code) in its valid wording.

3. Disputes concerning the Contract that cannot be settled amicably must be brought before the local competent court in Slovak Republic.

4. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addressed stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other Contracting Party of any change regarding the delivery immediately after such change occurs. If the delivery of written document to the other Contracting Party fails due to the late or not performed notification on the change delivery address, the day of returned post to the sender is considered as the day of delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it.

Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.

5. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomností alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
6. Táto zmluva je vyhotovená dvojjazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku.
7. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
8. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

5. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that recipient has not been informed about it.
6. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation prevails the Slovak version of the Contract.
7. This Contract is drawn up in 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract, and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
8. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming the inseparable part of this Contract.
9. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and effectiveness on the day following the date of its publication in the Slovak republic Central Register of Contracts.
10. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/ In: Košice, dňa/ on: November 5, 2018

Príkazca/ The Mandator

V/ In: Kosice, dňa/ on: November 5, 2018

Príkazník/ The Mandatary